***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | exertion | effort physique |
| 2 | sledding | épreuves pour chiens de traîneau |
| 3 | rough terrain | terrain exigeant |
| 4 | musculoskeletal system | appareil musculosquelettique |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **Preventing injury in sporting dogs**  Practice makes perfect—and possibly for fewer injuries. By discussing with owners the right conditioning tailored to dogs based on the sport they participate in—among other factors—you can prolong your patients’ healthy participation in canine sports.  […]  **SPORT-SPECIFIC CONSIDERATIONS**  In people, maintenance of fitness is often defined as at least 30 minutes of moderate-intensity activity a day. Fitness in dogs has not been fully defined, and no physiologic studies have adequately determined canine fitness. But the required fitness level of a sporting dog depends on the sport it engages in and should be adapted to the amount of exertion, agility, and endurance required for the sport. A dog’s training should reflect that effort and try to mimic the conditions as much as possible—this concept is termed *specificity*. The intensity and duration of exercises will vary depending on the sport the dog is training for.  **Sledding**  Sled dogs must have high endurance and strength to pull a sled many hours over long distances and rough terrain. They must be exercised for extended periods every day and be required to strengthen muscles as well, so swimming would not be an appropriate exercise since it would not place the stress and strain on the musculoskeletal system that a sled would.  […]  **Search and rescue**  Search and rescue dogs must have endurance similar to that of sled dogs, while being able to navigate in neverbefore-experienced conditions. They must also have excellent balance to remain uninjured in conditions in which their safety may be in jeopardy. | **Sports canins : comment éviter les blessures**  La pratique mène à la perfection et peut réduire le risque de blessures. En discutant avec les propriétaires des programmes adaptés aux chiens en fonction du sport qu’ils pratiquent, parmi d’autres facteurs, votre chien peut continuer à participer aux sports canins de manière saine.  […]  **CONSIDÉRATIONS PROPRES AU SPORT**  Chez l’être humain, le maintien de la condition physique est souvent traduit par une activité physique d’intensité modérée d’au moins 30 minutes par jour. Cependant, chez les chiens, le conditionnement physique n’a pas été entièrement défini et aucune étude physiologique n’a déterminé de manière adéquate la forme physique canine. Toutefois, l’aptitude physique requise pour un chien dépend du sport qu’il pratique et doit être adaptée à l’effort physique, à l’agilité et à l’endurance exigés par l’activité. L’entraînement d’un chien doit représenter cet effort et essayer d’imiter les conditions de cette activité autant que possible. Ce concept est appelé *spécificité*. L’intensité et la durée des exercices varient selon le sport pour lequel le chien s’entraîne.  **Épreuves pour chiens de traîneau**  Les chiens de traîneau doivent avoir une bonne endurance et de la force pour tirer un traîneau durant plusieurs heures sur de longues distances et sur un terrain exigeant. Tous les jours et durant des périodes prolongées, les chiens doivent s’entraîner et renforcer leurs muscles. Par exemple, la natation n’est pas un exercice approprié, car, contrairement au traîneau, elle n’exerce pas de tension ni d’effort sur l’appareil musculosquelettique.  […]  **Recherche et sauvetage**  Les chiens de recherche et de sauvetage doivent avoir une endurance semblable à celle des chiens de traîneau, tout en étant capables de naviguer dans des conditions inédites. Ils doivent également avoir un excellent équilibre pour ne pas se blesser dans des situations qui pourraient compromettre leur sécurité. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| [Fédération Cynologique Internationale (fci.be)](http://www.fci.be/fr/) | specific (sledding) |
| Antidote 10 | general |
|  |  |

Thanks!